

СЕМАНТИКА И СТРАТЕГИЯ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Ю. Махмудова ¹

Аннотация:

Статья посвящена исследованию лексико-семантических особенностей перевода имён собственных в художественных текстах. Анализируются трудности, связанные с культурной специфичностью и семантической нагрузкой имён, а также рассматриваются стратегии перевода на примерах из мировой литературы. Особое внимание уделяется влиянию выбранных методов на восприятие читателем и сохранение авторского замысла.

Ключевые слова: перевод имён собственных, лексико-семантические особенности, художественный текст, культурная специфичность, стратегии перевода, семантическая нагрузка, восприятие читателя.

doi: <https://doi.org/10.2024/h6m7jj02>

Имена собственные представляют собой особую категорию лексических единиц, служащих для индивидуализации и идентификации уникальных объектов, таких как личности, географические объекты и организации. Они «обладают специфическими лексико-семантическими характеристиками, отличающими их от нарицательной лексики, и изучаются в рамках ономастики — раздела лингвистики, посвященного исследованию собственных имен» [1, с. 112].

В художественных произведениях имена собственные выполняют множество функций, выходящих за рамки простой идентификации. Они «служат инструментом характеристики персонажей, отражая их социальный статус, этническую принадлежность, психологические черты и даже символизируя определенные идеи» [2, с. 16]. Например, «выбор имени с определенными фонетическими или семантическими характеристиками может усиливать эмоциональное воздействие на читателя и создавать дополнительные ассоциации» [3, с. 78]. Имена могут нести аллюзии на исторические, мифологические или литературные прототипы, обогащая смысловое пространство текста.

Лингвистические особенности имён собственных в художественном тексте проявляются через их коннотативные и ассоциативные значения, а также через использование словообразовательных элементов. Авторы могут применять различные стилистические приемы, такие как игра слов, метафоры или символика, для усиления художественного эффекта. В контексте переводов особую сложность представляют имена собственные, содержащие культурно-специфические элементы, что характерно для литературы многих стран, включая Узбекистан.

Перевод имён собственных в художественных текстах сопряжён с множеством лексико-семантических трудностей, обусловленных их культурной специфичностью, семантической нагрузкой и лингвистическими барьерами между языками.

Имена собственные являются носителями уникальной культурной информации, глубоко укоренённой в традициях, истории и менталитете исходного языка. Они могут

¹ Махмудова Юлдуз Аскарровна, Преподаватель кафедры русского языка и литературы Бухарский государственный университет

отражать национальные особенности, социальные реалии и этническую идентичность, что затрудняет их адекватную передачу без потери смысловых нюансов. Например, узбекские имена, такие как «Нодира» или «Улугбек», несут историческую и культурную значимость, которую сложно передать без дополнительных пояснений в переводе.

Многие имена собственные обладают скрытыми значениями, включающими каламбуры, аллюзии и мифологические отсылки. Такие имена обогащают текст дополнительными смыслами и требуют от переводчика особого внимания. Например, в произведении Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» имя «Mad Hatter» содержит игру слов, связанную с английской идиомой «mad as a hatter». При переводе на русский язык семантическая нагрузка может быть утрачена, если не найти эквивалентное выражение.

Фонетические и морфологические различия между языками осложняют передачу имён собственных без искажения их формы и смысла. Например, японское имя «Сакурако» имеет специфическую звуковую иероглифическую структуру, которая трудно воспроизводится в русском языке. При переводе русских имён на английский язык суффиксы «-ов», «-ев» могут выглядеть непривычно, что влияет на восприятие имени зарубежным читателем.

В романе Фёдора Достоевского «Преступление и наказание» имя «Родион Романович Раскольников» несёт семантическую нагрузку, связанную со словом «раскол», отражая внутренний конфликт героя. При переводе на другие языки эта ассоциация может быть утрачена.

Перевод имён собственных в художественных текстах представляет собой сложный лингвистический и культурологический процесс, требующий применения различных стратегий и методов для сохранения семантической и стилистической нагрузки оригинала. Основными методами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, адаптация, замена и добавление пояснений, выбор которых зависит от множества факторов.

Транслитерация и транскрипция служат для передачи фонетического облика имени посредством алфавита языка перевода, стремясь сохранить максимальную фонетическую близость к оригиналу. «Транслитерация основана на поморфемной замене букв исходного алфавита на эквивалентные буквы целевого языка» [4, с. 71]. «Транскрипция фокусируется на фонетическом воспроизведении звукового облика имени» [5, с. 38].

Калькирование предполагает дословный перевод составляющих элементов имени, особенно если они несут значимую семантическую нагрузку. Перевод имени осуществляется, когда его компоненты имеют смысловые эквиваленты в целевом языке и важны для понимания текста. Например, английское имя «Blackwood» может быть переведено на русский как «Чернодрев», что сохраняет семантическое содержание.

Адаптация предусматривает модификацию имени с учётом фонетических, морфологических и культурных особенностей целевого языка, обеспечивая его естественное восприятие читателем. «Замена имени на аналогичное в культуре перевода используется, когда прямой перевод может затруднить понимание или нарушить художественный замысел» [6, с. 23]. Например, в переводах произведений Чарльза Диккенса имя «Tiny Tim» заменяется на «Крошка Тим», что ближе русскоязычному читателю.

Для сохранения семантической нагрузки имени переводчики могут использовать сноски, комментарии или дополнительные описания. Это особенно актуально при переводе имён с культурно-специфическими элементами, как в произведениях

Алишера Навои, где имена персонажей часто связаны с философскими концепциями и требуют дополнительного объяснения.

Выбор стратегии перевода имён собственных зависит от жанра произведения, целевой аудитории, культурного контекста и намерений автора. В детской литературе предпочтительнее использование адаптации и перевода для облегчения восприятия, тогда как в научно-фантастических или исторических произведениях может быть уместна транслитерация для сохранения аутентичности. Учитывая культурные различия между исходным и целевым языками, переводчик должен тщательно оценивать возможные интерпретации имени и его влияние на читателя.

Анализ лексико-семантических особенностей перевода имён собственных в художественных текстах демонстрирует сложность сохранения семантической нагрузки и культурной специфичности оригинала. Рассмотрим конкретные примеры из мировой литературы, чтобы проиллюстрировать используемые стратегии перевода и их воздействие на восприятие читателем.

В произведениях Дж.Р.Р.Толкина, таких как «Властелин колец», имена собственные несут глубокую семантическую и культурную нагрузку. Имя «Bag End», название дома Бильбо Бэггинса, содержит игру слов, связанную со словом «bag» (мешок) и фразеологизмом «cul-de-sac». В русском переводе это имя передано как «Бэг Энд», что сохраняет фонетическое сходство, но утрачивает семантические коннотации.

В серии романов Дж.К.Роулинг о Гарри Поттере имя «Tom Marvolo Riddle» является анаграммой фразы «I am Lord Voldemort». В русском переводе это имя передано как «Том Марволо Реддл», позволяя сохранить анаграмму «Я Лорд Волан-де-Морт», что демонстрирует успешное применение стратегии адаптации.

Сравнивая оригинальные имена и их переводы, можно отметить, что использование транслитерации и транскрипции часто приводит к утрате семантической нагрузки. В случае с именем «Severus Snape» из того же цикла Роулинг, оригинальное имя содержит аллюзию на латинское «severus» (строгий). В русском переводе имя передано как «Северус Снегг», где семантическая связь сохраняется частично благодаря сходству звучания.

Выбор стратегии перевода непосредственно влияет на сохранение или утрату семантической нагрузки имени. При переводе имени «Gandalf» из произведений Толкина сохранена фонетическая форма, но теряется его значение в древнескандинавском языке — «эльф со жезлом». Это может привести к снижению глубины восприятия персонажа и утрате культурных отсылок.

Перевод имён собственных существенно влияет на понимание и эмоциональный отклик целевой аудитории. Сохранение семантической нагрузки способствует более глубокому восприятию персонажей и сюжета, тогда как её утрата может обеднить художественное произведение.

В заключение следует подчеркнуть, что перевод имён собственных в художественных текстах представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий от переводчика не только лингвистической компетентности, но и глубокого понимания культурного контекста и авторского замысла. Правильный выбор стратегии перевода является ключевым фактором в сохранении семантической нагрузки и обеспечении полноценного восприятия произведения целевой аудиторией.

Список использованной литературы:

- [1]. Суперанская А. В. *Общая теория имени собственного*. – Наука, 1973. – Т. –367 с.
- [2]. Лотман Ю. М. *Семиосфера* // *Искусство-СПб*. – 2000. – 221 с.

- [3]. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста. – Litres, 2016. – 354 с.
- [4]. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – 1990. – 171 с.
- [5]. Чистова Е. В. Основы переводоведения. – 2019. – 159 с.
- [6]. Джусупов М. Билингвизм, транслингвизм, художественный текст (теория и практика) //Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование: посвящается нашим Учителям. – 2018. – С. 19-27.